

Міністерство освіти і науки України
Національна металургійна академія України
Кафедра перекладу та іноземних мов

Затверджую:
Перший проректор НМетАУ
проф. Іващенко В.П.
10. 04. 2018 р.

Програма навчальної дисципліни

Граматичні проблеми науково-технічного перекладу

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 3 Кількість модулів: 3 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 90, з них: практичних: 40, самостійна робота студента: 50. Кількість аудиторних годин на тиждень: - 5 год. Кількість годин самостійної роботи студента на тиждень: - 6,5 год.	Шифр та назва спеціальності спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»	Вибірковий компонент циклу професійної підготовки денна форма навчання Курс: IV Семестри: VIII, Чверть XV Вид контролю: екзамен.

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті
		15
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	90	90
Аудиторні заняття, з них:	40	40
Лекції	0	0
Практичні заняття	40	40
Самостійна робота, у тому числі при:	50	50
підготовці до аудиторних занять	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	9	9
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	21	21
Заходи семестрового контролю		підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Характеристика дисципліни

Навчальна дисципліна «Граматичні проблеми науково-технічного перекладу» входить до циклу відноситься до циклу професійної підготовки освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови» і забезпечує базову частину вимог Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Викладається на IV курсі (VIII семестр, 15 чверть) та завершується екзаменом. Предметом вивчення навчальної дисципліни «Граматичні проблеми науково-технічного перекладу» є граматичні труднощі, які виникають під час перекладу автентичної англійської науково-технічної літератури на українську мову».

Навчання відбувається у формі аудиторних (практичних) занять та самостійної роботи.

Мета курсу: навчити студентів розпізнавати складні граматичні явища англійського науково-технічного мовлення та адекватно перекладати їх українською мовою.

Цілі курсу:

- поглиблення знань про особливості мовної організації автентичних

англійських текстів в галузі металургійного виробництва, викликані відмінностями різноструктурних мов;

- вироблення навичок аналізу та адекватного перекладу англійського науково-технічного мовлення на українську мову;
- розвиток уміння уникати неадекватного буквального перекладу при роботі з науково-технічними текстами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Грамотичні проблеми науково-технічного перекладу» студенти опановують такі **фахові компетентності:**

- здатність використовувати в професійній діяльності технічного перекладача знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;
- здатність використовувати в професійній діяльності технічного перекладача знання про мову як особливу знакову систему;
- здатність здійснювати галузевий переклад з англійської мови на українську.

Також програмою дисципліни передбачено наступні **результати навчання:**

- вміти організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- вміти розпізнавати складні граматичні явища англійського науково-технічного мовлення та адекватно перекладати їх українською мовою;
- вміти уникати неадекватного буквального перекладу при роботі з науково-технічними текстами;
- вміти використовувати англійську мову в усній та письмовій формі для вирішення складних спеціалізованих задач та практичних проблем у галузі технічного перекладу.

Критерії успішності – отримання позитивної оцінки при написанні модульних контрольних робіт.

Засоби діагностики успішності навчання – комплект модульних контрольних робіт.

Зв'язок з іншими дисциплінами – курс логічно пов'язаний з такими обов'язковими компонентами освітньо-професійної програми, як «Практичний курс англійської граматики», «Порівняльна грамика англійської та української мов», «Практика перекладу з англійської мови», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Редагування технічного перекладу».

Зміст дисципліни

Модуль	Тема лекції (заняття) та обсяг, годин	Захід модульного контролю
1	<p>Конденсовані структури у науково-технічних текстах.</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Конденсовані структури у науково-технічних текстах. 4</p> <p>2. Продуктивні засоби синтаксичної конденсації. 4</p> <p>3. Перетворення пропозицій у науково-технічних текстах. 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Прийменникові звороти як засіб досягнення логічності технічного тексту. 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>	Модульна контрольна робота
	<p>Синтаксичні труднощі перекладу.</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Синтаксичні труднощі перекладу технічних текстів. 4</p> <p>2. Посилювальні конструкції в технічних текстах. 4</p> <p>3. Каузативні структури в технічних текстах. 6</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Ланцюжки іменників та їх переклад у технічних текстах. 6</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p>	

	Усього: 30		
3	Граматичні перекладацькі трансформації.		Екзамен
	<p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Граматичні перекладацькі трансформації (Пермутація. Субституція). 6</p> <p>2. Граматичні перекладацькі трансформації (Додавання. Вилучення). 4</p> <p>3. Граматичні перекладацькі трансформації (Комплексна трансформація). 2</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. «Граматичний буквалізм». Змішані перекладацькі трансформації 9</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 6</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p style="text-align: right;">Усього: 30</p>		

Практичний курс 40 годин

№№ з/п	Тема заняття та її зміст	Тривалість (годин)
1	Конденсовані структури у науково-технічних текстах. Засоби утворення конденсації технічного тексту. Заміна. Еліпсис.	4
2	Продуктивні засоби синтаксичної конденсації. Синтаксична редукція в технічних текстах.	4
3	Перетворення пропозицій у науково-технічних текстах. Номіналізація. Граматична неповнота.	6
4	Синтаксичні труднощі перекладу. Структури типу «А є Б».	4
5	Посилювальні конструкції в технічних текстах. Посилювальні конструкції <i>It is smth/smb that</i>	4
6	Каузативні структури в технічних текстах. Каузативні структури <i>force, make, cause, lead, compel, allow, permit, enable, get, have</i> + об'єкт + інфінітив (дієприкметник 1 або 2, герундій, іменник, прикметник, прислівник) та способи їх передачі при перекладі.	6
7	Граматичні перекладацькі трансформації. Пермутація. Субституція.	6
8	Граматичні перекладацькі трансформації. Додавання. Вилучення.	4
9	Граматичні перекладацькі трансформації. Комплексна трансформація.	2

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях – 21 година

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Прийменникові звороти як засіб досягнення логічності технічного тексту [1; 3; 5; 6].	6
2	Ланцюжки іменників та їх переклад у технічних тестах [1; 3; 5; 6].	6
3	«Граматичний буквализм». Змішані перекладацькі трансформації [3, с. 18-20].	9

Рекомендована література

1. Бархударов Л. С. и др. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.). — М.: ВШ, 1967. — 283 с.
2. Бородина Т.Ю. Ключевые аспекты и трудности перевода технических текстов (на примере технического руководства) [Електронний ресурс]. – Гуманитарный вестник, 2015, Вып. 12. – Режим доступа: <http://hmbul.ru/catalog/edu/phil/319.html>
3. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми /В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
4. Корнева З.М., Вацило О.В. Засоби творення конденсованих структур в англійських науково-технічних тестах та їх переклад українською [Електронний ресурс] // Вісник Житомирського державного університету. Випуск 68. Філологічні науки, 2013. – С. 90-93. – Режим доступа: file:///C:/Users/home/Downloads/VZhDU_2013_2_23.pdf
5. Корунець І. В. A Course in the Theory and Practice of translation / Теорія і практика перекладу. – К.: Вища освіта, 1986. – 435 с.
6. Корунець І. В. Theory and Practice of Translation. – Вінниця:Нова книга, 2001. – 447 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. –317 с.

Укладачі:

доцент

Г.М. Пасько

Завідувач кафедри перекладу та іноземних мов:

к. філол.н., доц.

В.В. Прутчикова

Програму затверджено на засіданні НМК за напрямом
035 Філологія

Протокол № 4 від 05. 04. 2018 року

Голова НМК:

к. філол. н., доц.

В.В. Прутчикова

Узгоджено:

Начальник навчального відділу:

В.Б. Пульпінський